

November 21, 2017

Synaxis of the Archangel Michael and the other Bodiless Hosts

21 ноября 2017 года.

Вторник. Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных. Архангелов Гавриила, Рафаила, Уриила, Селафила, Иегудийла, Варахийла и Иеремийла.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-21/>

<p>Monday, November 20, 2017 Holy 33 Martyrs of Melitene. Venerable Lazarus the Wonderworker of Mt. Galesion near Ephesus (1054).</p>	<p>20 ноября 2017 года. Понедельник. Мчч. 33-х, в Мелитине пострадавших. Прп. Лазаря Галисийского.</p>
<p>The Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь мучеников. «Слава» – тропарь преподобного. Кондаки преподобного и мучеников читаются попеременно.</p>
<p>Tone 4:  In their sufferings O Lord, / Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / they cast down the tormentors and set at naught the feeble audacity of the demons. // By their supplications save our souls.</p>	<p>Тропарь мучеников, глас 4:  Мученицы Твои, Господи, / во страданиях своих венцы прияша нетленныя от Тебѣ, Бѣга нашего, / имуще бо крепость Твою, / мучителей низложиша, / сокрушиша и демонов немощныя дерзости. / Тех молитвами // спаси души наша.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>Tone 8:  With prayerful vigils and outpourings of tears didst thou water thy pillar, / and with sighs from the depths of thy soul thou didst bring forth fruit a hundredfold, / and wast a shepherd, granting the petitions of all. // O Lazarus our father, entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь преподобного Лазаря, глас 8:  Бденными молитвами, / теченьми слезными столп омочил еси, / и из глубины въздыханьми / во сто трудовъ плодоносил еси, / и был еси пастырь, всем подая прощение, / преподобне отче наш Лазаре: / молися Христу Богу // спастися душам нашим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 8:  The radiant choir of martyrs, the luminous company, / descending to us noetically, hath illumined the Church today with wondrous rays, / Wherefore, celebrating their honored</p>	<p>Кондак мучеников, глас 8, подобен: «Яко начатки...»:  Лик мученический ясен, полк светоносен, / сошед к нам разумно, / Церковь днесь просветил есть чудными зарями. / Темже,</p>

memory, we ask of Thee, O our Savior: // through their supplications deliver us from misfortunes, that we may chant unto Thee: Alleluia.	празднующе честную память их,/ просим от Тебѣ, Спасе наш:/ тех молитвами от бед избави нас,/ да поём Ти: аллилуйя.
--	--

### VESPERS variables

November 21, 2017 Synaxis of the Archangel Michael and the other Bodiless Hosts	21 ноября 2017 года. Вторник. Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных. Архангелов Гавриила, Рафаила, Уриила, Селафила, Иегудила, Варахила и Иеремиила.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – 1-й антифон.
Little litany	Затем ектеня малая.
Lord I have Cried, Tone 4, on 8: Archangels 8 (Revealing thyself); G: Archangels (Rejoice with us, all ye captains); N: Theotokion (Rejoice with us, all ye choirs of virgins).	На «Господи, возвах» стихиры Бесплотных, глас 4-й – 8 (первые две стихиры – дважды). «Слава» – Бесплотных, глас 6-й: «Срадуитесь нам, вся Ангельская чинопачалія...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Срадуитесь нам, вся девственных ликостояния...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 8:
<b>Reader:</b> In the 4th <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
8 stichera of the angels: 4 in Tone IV, spec. mel: "As valiant among the martyrs...":	стихиры на 8, глас 4. Подобенъ: Яко добля.
<b>Stichos:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	<b>Из глубинъ возвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>
Revealing thyself as a most radiant intercessor / before the three-sunned Godhead, / O Michael, supreme commander, / with the heavenly hosts dost thou cry out, rejoicing: / Holy art Thou, O Father! / Holy art Thou, O co-unoriginate Word! / Holy also art Thou, O Holy Spirit! / One glory, one Kingdom, one	Трисолнечнаго Божества/ представитель свѣтлѣйшій, Михайле, являясь, Архистратиге,/ съ горними силами зовѣши, радуясь:/ Святъ еси, Отче,/ Святъ еси, собезначальное Слово,/ Святъ еси, и Святый Дѹше;/ едина слава,/ едино царство и естество,/ едино Божество и сила. (2)

nature, // one Godhead and power. (2)	
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бѹдут ѹши Твоѹ / внѣмлюще гласѹ молѣнія моего.</b>
Revealing thyself as a most radiant intercessor / ...	Трисолнечнаго Божества / ...
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззаконія нѣзриши, Гбсподи, Гбсподи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.</b>
Thy visage is fiery, / and thy beauty wondrous, / O Michael, chief among the angels! / For in thine immaterial nature / thou dost traverse the ends of the earth, / fulfilling the commands of the Creator of all, / acknowledged as mighty in thy strength, / making thy temple a wellspring of healings, // honored in thy holy calling.	И видѣ твой огнень,/ и доброта чѹдна,/ Михайле первоангеле,/ невещественнымъ бо естествомъ/ преходиши концы,/ исполняя повелѣнїя всѣхъ Творца,/ силенъ, въ крѣпости твоеѹ познаваемъ/ и, источникъ исцѣленїй храмъ твой содѣловая,/ званїемъ твоимъ святымъ почитаемый.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпѣхъ Тя, Гбсподи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Гбспода.</b>
Thou hast made Thine angels spirits, / as hath been written, / and Thy ministers a flame of fire, O Lord. / And Thou hast appointed Michael supreme commander, / pre-eminent among the ranks of Thine archangels, / who is obedient to Thy commands, O Word, / and with fear doth utter the thrice-holy hymn // unto Thy glory.	Творяй ангелы Твоя,/ якоже писася, дѹхи/ и служащїя Тебѣ пламень огненный,/ посредѣ чиновъ первенствующа/ показаль еси, Гбсподи, Твоихъ архангельскихъ/ Михаила Архистратїга,/ твоимъ мановѣнїемъ повинѹющаяся, Слово,/ и пѣснь трисвятѹю/ со страхомъ возглашающа славу Твоеѹ.
And these stichera, in Tone 4, spec. mel: "Thou hast given a sign...":	Ины стихїры, гласъ 4. Подобенъ: Даль еси знаменїе.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи ѹтренняя до нощи, от стражи ѹтренняя, / да уповает Израїль на Гбспода.</b>
The pre-eternal Mind / appointed thee as a secondary light, O Gabriel, / which hath illumined all the universe with divine communications, / revealing to us the truly divine and great mystery which was hidden from before the ages, / of Him Who, though incorporeal, / was incarnate in the Virgin's womb, and became man, // that He might save man. (2)	Умъ Предвѣчный/ свѣтъ состави вторый,/ Гавриїла тебе причастїи Божественными/ просвѣщающаго всю вселеннѹю/ и юже отъ вѣка открывающаго намъ/ Божественнѹю и великѹю истинно тайну:/ во утробѣ Воплощаемаго дѣвственнѣй, сѹща Безтѣлеснаго/ и бывша Человѣка,/ во еже спасти человѣка. (2)
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Гбспода мїлость, и многое у Него избавленїе, / И Той избавит Израїля от всехъ беззаконїй его.</b>

The pre-eternal Mind / ...	Умъ Предвѣчный / ...
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хваліте Гóспода вси язýцы, / Похваліте Егó вси людіе.</b>
Standing before the throne of the three-sunned Godhead, / and richly illumined by the rays of divine light / which are ceaselessly emitted therefrom, / deliver from the darkness of the passions / them that on earth do joyously join chorus and praise thee, / and illumine them with thy radiance, / O Gabriel, supreme commander, // intercessor for our souls.	Престóлу предсто́я трисóлнечнаго Божества/ и богáтно осі́аемъ Божéственными свѣтлостьми,/ испушáаемыми непрестáнно оттóду,/ сýщія на землі, рáдостно ликóющія/ и благохвалѧщія тѧ,/ страстей мглы избáви/ и просвѣщени́емъ уясни́,/ Гаврі́иле Архистраті́же,/ моли́твенниче о душа́хъ нашихъ.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверди́ся мѧ́лость Егó на нас, / И ѧ́стина Господня пребывáет во век.</b>
Set at naught the fury of the Hagarenes / that oft descend upon thy flock. / Cause thou the schisms of the Church to cease. / Quell the tempest of countless temptations. / From misfortune and tribulation deliver them that honor thee with love / and take refuge under thy protection, / O Gabriel, supreme commander, // intercessor for our souls.	Сокруши́ свирѣ́пства агáрянская,/ на ста́до твоѧ́ часто находя́щая,/ уста́ви раздо́ры Цѣркве,/ укроти́ бýрю безмѣрныхъ искуше́ній,/ избáви бѣ́дъ и обстоя́ній/ лю́бовію чтúщія тѧ/ и подѣ́ кро́вь тво́й прибѣ́гающія,/ Гаврі́иле Архистраті́же,/ моли́твенниче о душа́хъ нашихъ.
<b>Tone 6</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.</b>
Rejoice with us, all ye captains of the angels, / for your chief and our intercessor, / the great supreme Commander / appearing today in his honored temple, doth most gloriously sanctify it. / Wherefore, singing praises as is meet, we cry out to him: / Protect us in the shelter of thy wings, // O most magnificent Archangel Michael.	Сра́дуйтеся на́мъ, вся́ а́нгельская чи́ноначáлія, первостоя́тель бо ва́шь и на́шь предста́тель, вели́кій Архистраті́гъ, въ днѣшній дѣнь въ честнѣ́мъ егó хра́мъ пресла́вно явля́ясь, освяща́етъ. Тѣ́мже, по до́лгу воспѣ́вающе, тому́ возопи́мъ: покрый на́съ кро́вомъ кри́ль твои́хъ, велича́йший Миха́иле архáнгеле.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b>	<b>Богородичен:</b>
Rejoice with us, all ye choirs of virgins, / for our intercessor and mediatrix, / our protection and great refuge, / doth comfort the sorrowful today in her honored and divine temple. / Wherefore, singing her praises as is meet, we cry out: / Protect us by thy divine intercession, // O all-pure Mistress Theotokos.	Сра́дуйтеся на́мъ, вся́ дѣ́вственныхъ ликостоя́нія, Предста́тельница бо на́ша, и Ходáтаица, и Покрóвъ, и вели́кое Прибѣ́жище въ днѣшній дѣнь въ честнѣ́мъ Ея́ и божéственнѣ́мъ хра́мъ скорбя́щія утѣ́шаетъ. Тѣ́мже, по до́лгу воспѣ́вающе Си́ю, возопи́мъ: покрый ны́ божéственнымъ

	предстательствомъ Твоимъ, Пречистая Богородице Владычице.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>The prokimenon for the Vespers:</b>	<b>Прокимны на вечерне:</b>
<p><b>On Monday evening, the 4th Tone:</b></p> <p>The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.</p> <p><b>Stichos:</b> When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.</p>	<p><b>В понедельник вечера, глас 4:</b></p> <p>Господь услышит мя, / внемди воззвати ми к Немю.</p> <p><b>Стих:</b> Внемди призвати ми, услыша мя Бог правды моея.</p>

**Three Readings. Паримии Бесплотных – 3.**

<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p> <p><b>Reader:</b> The Reading is from the Book of Joshua</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.</p> <p><b>Чтец:</b> Иисуса Навина чтение.</p> <p><b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>The Reading from the Book of Joshua</b></p> <p><b>Reader:</b> And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries? And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my Lord unto his servant? And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.</p>	<p><b>Иисуса Навина чтение.</b></p> <p><b>Чтец:</b> Бысть, егда быше Иисус от Иерихона, и возрв очима своимъ, виде человека стояща пред ним, и меч его обнажен в руке его. И пришед Иисус рече ему: наш ли еси или от сопротивных наших? Он же рече ему: аз, Архистратиг силы Господни, ныне приидох семо. И Иисус пад лицею своим на землю и рече ему: владыко, что повелеваеши моему рабу? И рече Архистратиг Господень ко Иисусу: разреши сапог твой от ног твоих, место бо, на немже ты стоиши, свято есть. И сотвори Иисус тако. <b>Ис Нав 5:13–15</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p> <p><b>Reader:</b> The Reading is from the Book of Judges</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.</p> <p><b>Чтец:</b> Судей Израилевых чтение.</p> <p><b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<b>The Reading from the Book of Judges</b>	<b>Судей Израилевых чтение.</b>



**Reader:** And it came to pass in those days that the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds. And the children of Israel cried unto the LORD because of Midian. And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites. And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour. And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites. And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee? And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house. And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man. And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me. Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again. And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it. And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so. Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight. And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O LORD God! for because I have seen an angel of the LORD face to face. And the LORD said unto him, Peace

**Чтец:** Бысть во дни оны, укрепися Мадиа́м на сыны Изра́илевы, и тии возопиша ко Господу Бо́гу; и се Ангел Госпо́день прииде и седе под дубом, иже во Евфра́фе, в земли Ио́аса, отца́ Езри́мова, и Гедео́н, сын его́, млатяше пшени́цу на гумне́, еже бежати с нею́ от лица́ Мадиа́мля. И явися ему́ Ангел Госпо́день и рече́ к нему́: Госпо́дь с тобою́, си́льный крѣпостию. И рече́ к нему́ Гедео́н: во мне, Го́споди мой, и а́ще есть Госпо́дь с на́ми, и чесо́ ра́ди обрето́ша ны вся злая́ сия? И где суть вся чудеса́ Его́, елика́ пове́даша нам отцы́ на́ши, глаго́люще: не из Египта ли изведе́ нас Госпо́дь? И ны́не отве́рже ны Госпо́дь и предаде́ ны в ру́ку Мадиа́млю. И воззре́ на него́ Ангел Госпо́день и рече́ ему́: иди́ в крѣпости твоёй сей и спасе́ши Изра́иля от руки́ Мадиа́мли, и се посла́х тя. И рече́ к нему́ Гедео́н: во мне, Го́споди, в чесо́м спасу́ Изра́иля? Се ты́сяща моя́ хуждша в Манассии́, и аз есмь мний в дому́ отца́ моего́. И рече́ к нему́ Госпо́дь: поне́же аз бу́ду с тобою́, и изби́еши Мадиа́ма, яко́ му́жа еди́наго. И рече́ к нему́ Гедео́н: и а́ще обрето́х благода́ть пред очима́ Тво́йма, и да сотвори́ши мне днесь зна́мение, яко́ Ты глаго́леш со мно́ю. Не отыди́ отсю́ду, до́ндеже приити́ мне к Тебе́, и принесу́ жертву́ мою́, и пожру́ пред Тобо́ю. И рече́ к нему́ Ангел Госпо́день: аз есмь, и премедлю́, до́ндеже обрати́шися ты. Гедео́н же вни́де и сотвори́ ко́злище от коз и че́тверть муки́ опресно́ков, и вложи́ с мя́сом в ко́шницу, и юху́ вли́я в горне́ц, и изнесе́ к нему́ под дуб, и поклонися́. И рече́ к нему́ Ангел Госпо́день: возми́ мя́са и хле́бы прѣсны́я, и положи́ у ка́мене она́го и юху́ изли́й. И сотвори́ та́ко. И простре́ Ангел Госпо́день ко́неч жезла́, су́щаго в руце́ Его́, и косне́ся мя́сом и хле́бом прѣсным, и возгоре́ся огнь из ка́мене, и пояде́ мя́са и опресно́ки, и Ангел Госпо́день оты́де от очей его́. И ви́де Гедео́н, яко́ Ангел есть Госпо́день, и рече́ Гедео́н: увы́ мне, Го́споди, Го́споди, яко́ ви́дех Ангела́ Госпо́дня лице́м к лицу́. И рече́ ему́ Госпо́дь: мир тебе́, не бойся́, не умреши́. И созда́ та́мо Гедео́н же́ртвенник Го́споду и назва́ его́ мир Госпо́день, да́же до дне́ сего́. Суд 6:2, 7, 11–24

<p>be unto thee; fear not: thou shalt not die. Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it "The Peace of the Lord," unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.</p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец:</b> Пророчества Исаиина чтение.  <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>The Reading from the Prophecy of Isaiah</b></p> <p><b>Reader:</b> Thus saith the LORD: All the earth crieth aloud with joy. Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us. Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations. All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us? Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee. How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations! For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north: I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High. Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit. They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms; That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners? All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, every one in his own house. But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and as the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcass trodden under feet. Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, and slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.</p>	<p><b>Пророчества Исаиина чтение.</b></p> <p><b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь: вся земля да вопиет с веселием. И древа Ливанова да возвеселятся о тебе, и кедри Ливановы рекут: отнеже ты уснул еси, не взыде секий нас. Ад доле огорчися, сретив тебе, грядущу ти, воздвиге на тя исполины вся, начальствовавшия землею. Аще востали быша от престол своих вси царие язбчестии, вси отвещают и рекут тебе: и ты пленен еси, якоже и мы, с нами же причтался еси. Сниде во ад слава твоя и многое твоё веселие, под тобою постелют гнилость, и покров твой – черви. Како спадё с небесё денница, заутра возсиявающая, сокрушися на землю, посылая ко всем язбком. Ты бо рекл еси в помышлении твоём: на небо взыду, верху звезд небесных поставлю престол мой и сяду на горе высокоей, на горах высоких, сущих к северу. И взыду вышше облаков, и буду подобен Вышнему. Ныне же во ад снидеши, во основания земли. И видевшии тя почудятся и рекут о тебе: сей человек, смущаяй землю, потрясаяй царй, положивый вселенную всю пусту, и грады ея низложй, и плененных не разреши в дома их. Все царие язбчестии успоша в чести, человек в дому своём, ты же отвержен будеши в горах, яко мертвец возгнушен со многими мертвцы, изbodenными мечём, низходящими во ад. Имже образом риза, кровию намочена, не будет чиста, сиче ниже ты будеши чист, зане землю мою погубил еси, и люди моя поразил еси, и не пребудеши в вечно время. <b>Ис 14:7–20</b></p>

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
---	--

At Litia:	Литія:
Litia: Archangels (O supreme commander of the noetic powers); G: Archangels (With lips of fire the cherubim hymn Thee); N: Theotokion (Today the Theotokos).	На литии стихиры Бесплотных, глас 1-й и глас 2-й. «Слава» – Бесплотных, глас 4-й: «Огненными устнами...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Днесь Боговместимый храм...».
Tone 1: O supreme commander of the noetic powers / that stand unceasingly before the throne of the Master: / pray ye to the Lord, // that He grant peace to the world and great mercy to our souls.	Глас 1. Умныхъ силъ архистратізи, предстояще непрестанно Владычню престолу, молитесь ко Господу миръ міру даровати и душамъ нашимъ велію мѣлость.
Michael, pre-eminent among the divine ranks, / commander of the hosts on high, / who ever walketh with us / and preserveth us all from every assault of the devil, / hath today summoned us to a festival. / Come, therefore, ye that love the feasts of the Church and Christ, / and taking up the flowers of the virtues, / with pure thought and an upright conscience let us honor the assembly of the archangel; / for, standing unceasingly before God, chanting the thrice-holy hymn, // he doth pray that our souls be saved.	Чиноначальникъ вѣшнихъ силъ, Михайль, первостоятель божественныхъ чиновъ, днесь насъ къ торжеству созва, иже всегда съ нами ходяй и сохраняяй вся отъ всякаго діаволя обстоянія. Приидите ўбо, празднолюбцы и христолюбцы, цвѣты добродѣтелей взѣмше, чистыми помысли и совѣстію благостоянною архангеловъ соборъ почитимъ: той бо, непрестанно Богу предстоя и трисвятую пѣснь воспѣвая, молитъ спастися душамъ нашимъ.
O ye supreme commanders, / that govern the immaterial essence of the noetic hosts, / and shed light upon the whole universe with rays of three-sunned glory: / with never-ending utterance ye chant the thrice-holy hymn. // Wherefore, pray ye that our souls be saved.	Глас 2. Невещественное существо, умныхъ силъ предстательствующе и трисолнечныя славы блистаньями свѣтодающе вселеннѣй, архистратізи, непрестаннымъ гласомъ трисвятую пѣснь воспѣваете. Тѣмже молитесь спастися душамъ нашимъ.
O ye noetic beings, divine and incorporeal, / which surround the immaterial throne, / with lips of flame ye chant the thrice-holy hymn to God the Ruler: / Holy is God, the unoriginate Father! / Holy is the Mighty One, the co-unoriginate Son! / Holy is the Immortal One, the Spirit one in essence, // Who with the Father and the Son is glorified.	Невещественный престолъ окружающе, умная существа, божественни, безгълесни, трисвятую пѣснь правителю-Богу пламенными устнами поетѣ: Святыи Бже — Отче безначальный, Святыи Крѣпкій — Сыне собезначальный, Святыи Безсмѣртный — единосущный Душе, Отцу и Сыну прославляемый.
With incorporeal lips and noetic mouths / the ranks of the angels offer unceasing hymnody / to Thine unapproachable Divinity, O Lord, / and the pure intelligences and ministers of Thy glory, / and with them Michael the incorporeal and Gabriel the exceeding magnificent, / praise Thee, O Lord. / And the supreme commanders of the angels, / pre-eminent among the powers on high, / have today become our hosts, / commanding us to chant the hymn of hymns unto Thine unapproachable glory, / O Lover of mankind, // which they entreat	Безгълесными устнами и умными усты ангельстии чини непрестанное пѣніе приносятъ Твоему неприступному Божеству, Господи, и ўми чистии и служителие Твоея славы хвалятъ Тя, Господи. Съ нимиже Михайль безгълесный, и Гаврииль зѣло благолѣпнѣйшій, и первостоятелие горнихъ силъ, архистратізи ангельстии, учредителие наши днесь быша, пѣсни пѣсней повелѣвающе намъ пѣти неприступнѣй славу Твоею, Человѣколюбче, Ейже молятся непрестанно за души наша.



unceasingly in behalf of our souls.	
<b>Glory, in Tone 4:</b>	<b>Сла́ва, глас 4:</b>
With lips of fire / the cherubim hymn Thee, O Christ God, / and with incorporeal mouths the choir of the archangels / doth continually glorify Thee. / And Michael, the commander of the hosts on high, / doth unceasingly offer a hymn of victory to Thy glory; / for he hath lighted our way to a radiant festival today, / that, with lips of clay, / we may fittingly give utterance with psalmody to the thrice-holy hymn of praise, / for all things have been filled with Thy praise, // and therefore Thou dost grant the world great mercy .	Огненными устнами поють Тя херувими, Христэ́ Бóже, безтѣлесными же усты́ немóльно славослóвить Тя архáнгельскій ликъ, Михайль же, Архистратигъ вы́шнихъ силъ, побѣдную пѣснь непрестáнно прино́ситъ сла́вѣ Твое́й. Тóй бо на́съ днесь озари́ къ торжеству́ свѣтлому возбры́цати досто́йнѣ псалóмски хвалу́ трисвяту́ю брѣнными устнами, я́ко вся́ческая Твоегó хвалѣния испóлнишася, и пода́еши мiру тѣмъ вѣлю́ мiлость.
<b>Both now, in the same tone:</b>	<b>И ны́нѣ, глас то́йже.</b>
Today the Theotokos, / the temple which containeth God, / is led into the Temple of the Lord, / and Zachariah raiseth her aloft. / Today the Holy of Holies rejoiceth and the choir of angels doth mystically keep festival. / Celebrating with them today, let us cry out with Gabriel: / Rejoice, O thou that art full of grace! // The Lord, Who hath great mercy, is with thee!	Днесь боговмѣстимый храмъ, Богородица, въ храмъ Господень приводится, и Захарiя Сiю прiемлетъ: днесь Свята́я святы́хъ раду́ются, и ликъ а́нгельскiй та́инственно торжеству́еть. Съ ними́же и мы́, прáзднующе днесь, съ Гаври́иломъ возопíимъ: раду́йся, Благода́тная, Господь съ Тобóю, имѣ́й вѣлю́ мiлость.

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
<b>Aposticha: Archangels (Keeping festival in the world angelically); G/N: Archangels (O supreme commander).</b>	<b>На стиховне стихиры Бесплотных, глас 1-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – Бесплотных, глас 8-й: «Яко чиноначальник...».</b>
Keeping festival in the world angelically, / let us give utterance to a hymn / to God Who is seated upon the throne of glory: / Holy art Thou, O heavenly Father! / Holy art Thou, O Word co-everlasting! // Holy also art Thou, O all-holy Spirit!	Ангельски въ мiрѣ торжеству́юще,/ сущему на престóлѣ сла́вы Бóгу сѣд́ящему/ возопíимъ пѣснь:/ Свя́тъ еси́, Отче Небѣсный,/ Свя́тъ еси́, соприсно́сущное Сло́во,/ Свя́тъ еси́, и Ду́ше всесвяты́й.
<b>Stichos: He maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.</b>	<b>Стих 1: Творя́й а́нгелы Сво́я дүхи/ и слуги́ Сво́я пла́мень о́гненный.</b>
Pre-eminent with great boldness among those of heaven, / and standing in glory before the dread throne, / O Michael, supreme commander, / beholder of ineffable things, / by thy supplications // save us that are in want, misfortune and temptation, we beseech thee.	Небѣснымъ пѣрвствуя въ дерзновѣнии мно́зѣмъ/ и предсто́я престóлу стра́шному въ сла́вѣ,/ самовíдче неизречѣнныхъ,/ спаси́ ны́, Михаи́ле Архистрати́же,/ сущия́ въ нүждахъ бѣдъ и напáстей/ моли́твами твои́ми, мо́лимся.

<b>Stichos: Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts.</b>	<b>Стих 2: Хваліте Егó всі а́нгели Егó,/ хваліте Егó вся́ сілы Егó.</b>
Thou art the first among the incorporeal angels, / the minister of God's divine radiance, / a beholder and initiate of the mystery, / O Michael, supreme commander: / save us that piously honor thee each year // and hymn the Trinity with faith.	Безплóтних а́нгеловъ пёрвый еси/ и служітель Божественнаго свѣтозаренія онаго,/ самовідець же и тайнникъ,/ спасі ны, Михаїле Архистратіже,/ лѣтно чту́щія тя благочестно/ и пою́щія Трѳицу вѣрно.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѳсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 8:</b>	<b>гла́сь 8. Ио́анна мона́ха:</b>
O supreme commander, / in that thou art captain and champion, / princely leader of the angels, / from all want and sorrow, / infirmity and grievous sin / do thou free them that faithfully hymn and entreat thee, O glorious one; / for as thou art immaterial, / thou dost manifestly behold the Immaterial One / and art illumined with the unapproachable light of the Master's glory; / He Who, in His love for mankind, / took flesh of the Virgin for our sake, // wishing to save mankind.	Яко чиноначальникъ, и побóрникъ, и а́нгеловъ началово́ждь, архистратіже, всякія ну́жды и ско́рби, недúговъ и лю́тыхъ грѣховъ свободі вѣрно воспѣва́ющія и моля́щія тя, сла́вне, я́вѣ, я́ко невещественъ, Невещественнаго зря, и непристúпнымъ свѣтомъ Владычнїя сла́вы осіаемъ: То́й бо челоуѣколю́бно плóть на́съ ра́ди отъ Дѣвы прїять, спасти́ восхотѣвъ челоуѣчество.

*(at Vigil)* Archangels (Supreme Commanders of the heavenly hosts) x2; O Theotokos and Virgin x1. / По Трисвятом – тропарь Бесплотных, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Tone 4:</b>  Supreme Commanders of the heavenly hosts, / we unworthy ones implore you / that by your supplications ye will encircle us / with the shelter of the wings of your immaterial glory, / and guard us who fall down before you and fervently cry: / Deliver us from dangers // since ye are the Marshals of the Hosts on high.	<b>гла́сь 4:</b>  Небесныхъ во́инствъ Архистратізи, мо́лимъ ва́съ прѳсно мы, недостóйнии, да ва́шими моли́твами оградите́ на́съ крóвомъ крѳль невещественныхъ ва́шей сла́вы, сохраня́юще ны́, припада́ющія прилѣжно и вопію́щія: отъ бѣ́ды изба́вите ны́, я́ко чиноначальницы́ вѣшнихъ сі́ль.

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b>  <b>Tone 4:</b> The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.	<b>Богородичен отпустительный:</b>  <b>Глас 4:</b> Ёже от ве́ка утаёное / и А́нгелом несвѣдомое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, сущим на землі явѣся Бог, / в неслі́тном соединѣнии воплоща́ем / и, Крест во́лею нас ра́ди воспри́им, / ѣмже воскресѣв перво́зданнаго, / спасѣ от сме́рти ду́ши на́ша.

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 4; Troparia: Archangels x2; G/N: Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns of the Archangels.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Archangels: <i>We magnify thee, O Archangel of God Michael, and you Archangels, Angels, Principalities, Powers, Thrones, Dominions, Hosts, and Cherubim, and dread Seraphim, who glorify the Lord</i>. Psalm verse: <i>I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; and before angels will I chant unto Thee</i>.</p> <p>Sessional hymn of the Archangels (<i>Having worthily become</i>); G: Archangels (<i>The ranks of angels stand</i>); N: Theotokion (<i>O pure and immaculate</i>).</p> <p>Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: <i>From my youth</i>.</p> <p>Prokimenon of the Archangels, Tone 4: <i>He maketh His angels spirits</i>.</p> <p>Matins Gospel: Matt. 13:24-30,36-43 (§52).</p> <p>Psalm 50; G: <i>Through the prayers of archangels and angels</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God, Sticheron of the Archangels (Thine angels, O Christ). Save, O God, Thy people</i>.</p> <p><u>Canon:</u> Theotokos 6 Most holy Theotokos, save us. Archangel 8 Holy archangels and angels, pray to God for us. Irmos: <i>Let us chant unto the Lord</i>. <u>Katavasia: I shall open my mouth.</u> <u>After Ode 3</u>, Sessional Hymn of the Archangels (<i>O ye captains of the heavenly hosts</i>) G/N: Theotokion (<i>O pure and blessed one</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>Supreme commanders of God and ministers</i>) and Ikos of the Archangels. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p>Exapostilarion: Archangels (<i>O Michael, chief captain</i>); G: Archangel (<i>O Glorious Michael</i>); N: Theotokion (<i>Thou art more honorable</i>).</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь Бесплотных, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный по гласу тропаря: «Еже от ве́ка...».</p> <p>Кафизмы 7-я и 8-я. Малые ектении. Седальны Бесплотных.</p> <p>Полиелей. Величание Бесплотных и избранный псалом. Седален Бесплотных по полиелее, глас 8-й. «Слава» – ин седален Бесплотных по полиелее, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен Бесплотных, глас 4-й: «Творяй А́нгелы Своя́ ду́хи и слуги́ Своя́ – пла́мень о́гненный»; стих: «Благослови́, душе́ моя́, Го́спода; Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́». Евангелие – Бесплотных. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Архангелов...». Стихира Бесплотных, глас 6-й: «А́нгели Твоя́, Христе́...».</p> <p>Каноны: Богородицы на 6 (ирмосы по дважды) и Бесплотных (два канона) на 8.</p> <p><b>Примечание.</b> Согласно указаниям Минеи, канон Богородицы заимствуется из воскресной службы Октоиха 8-го гласа (см. третий канон на утрене).</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – седален Бесплотных, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос Бесплотных, глас 2-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Бесплотных. «Слава» – ин светилен Бесплотных, «И ныне» – Богородичен Минеи.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры Бесплотных, глас 1-й и глас 4-й – 4. «Слава» – Бесплотных, глас 5-й: «Иде́же осеня́ет благода́ть...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же:</p>
---	--

<p>Praises, Tone 1, on 4: Archangels 4 (<i>O Michael, chief commander</i>); G: Archangels (<i>Where thy grace doth overshadow</i>); N: Theotokion (<i>We bless thee, O Virgin</i>). After the Great Doxology: Troparion of the Archangels; G/N: Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>); the two remaining Litanies and Dismissal; First Hour.</p>	<p>«Блажим Тя, Богородице Дѣво, и сла́вим Тя...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь Бесплотных, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный по гласу тропаря: «Еже от вѣка...».</p>
<p><b>At all Hours:</b> Troparion: Archangels; Kontakion: Archangels.</p>	<p><b>На часа́х:</b> – тропарь и кондак Бесплотных.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 8: From the canon of the Archangels: 4 from Ode 3; and 4 from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I. C.</a></p> <p>Prokimenon, Tone 4: <i>He maketh His angels spirits.</i></p> <p>Epistle: Heb. 2:2-10 (§305).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 2.</p> <p>Gospel: Luke 10:16-21 (§51).</p> <p>Communion Hymn: <i>He maketh His angels spirits.</i></p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны Бесплотных, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь Бесплотных. «Слава» – кондак Бесплотных, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь Бесплотных. «Слава» – кондак Бесплотных, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – Бесплотных.</p> <p>Апостол и Евангелие – Бесплотных (рядовые чтения переносятся на понедельник 7 ноября).</p>